



白山黑水育奇英（續）

White Mountains and Black Waters Nurture A Rare Talent (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編2009年

鄭耿琳 等人 英譯

A new edition by the Committee for the Publication of
Venerable Master Hsuan Hua's Biography
Translated into English by Genglin Zheng and others

97. 治癒癱子

民國37年（西元1948年）正月，上人起單到上海，再乘船到湖北，預備從漢口到廣東，拜見虛老。在船上，遇到一個癱子，上人以〈大悲咒〉加持，癱子立即健步如常，全船轟動。

【上人自述】

我曾經在上海龍華寺掛單，住在走廊上，晚上在地下鋪一點稻草，在那兒過了多少天也不知道；誰也不知道我會四十二手眼，我會〈楞嚴咒〉。大約是民國37年（西元1948年）春天，我從上海坐船到漢口去，預備從漢口到廣東去見虛老。因為當時翻船事件不時發生，有些信佛的船家，就發願方便出家人，凡是出家人坐船都不要錢，而且還供養食物。我從上海到漢口，也是搭這種不要錢的船，因為我沒有錢。

在船上，遇到一個癱子，我記得這個人叫黃顧磊（音）。這個癱子用拐杖走路，他不是站著走路，是蹲著很辛苦。我問他：「你為什麼這樣走路呢？為什麼站不起來？」他說政府管制煤炭，不准私人買賣；他偷賣煤炭，被政府抓去坐監，在獄裡受潮濕，腿就癱瘓了。

97. Curing a Cripple

In January of 1948, the Venerable Master went to Shanghai and then traveled to Hubei by ferry. He planned to go to Guangdong from Hankou to pay his respects to Venerable Xu Yun. While on the ferry, he met a cripple. After the Master recited the *Great Compassion Mantra* for him, the cripple immediately was able to walk normally. This caused a sensation among all passengers.

【In the Venerable Master's Own Words】

I once stayed at Longhua (Dragon Flower) Monastery in Shanghai. At night, I laid some straw on the hallway and slept on it. I don't remember how many days went by like that. No one knew that I had mastered the 42 Eyes and Hands and the *Shurangama Mantra*. Right around the spring of 1948, I left Shanghai for Hankou and from Hankou I was going to Guangdong to see Venerable Xu-Yun. At that time, boats were regularly in danger of capsizing and so there were a few Buddhist boatmen who decided not to charge monastics, even offering food to them. Because I did not have money, I took one of these boats to get from Shanghai to Hankou.

On the ferry, I met a cripple. I remember that his name was Huang Gulei. This cripple trudged along with a cane. He could not walk upright and crawled with great difficulty. I asked him, "Why do you walk like this? Why don't you walk upright?" He said the government used to control the coal trade and forbade private transactions. He secretly sold coal, got caught and was sent to jail by the government. Because the prison cell was so damp, he became crippled.

As soon as I saw his sickness, I knew it was not due to the dampness, but there was a ghost from his karmic obstructions following him. I saw

我一看他這個病，不是潮濕的關係，是有個業障鬼跟著他，令他這樣子。我看見這個人這樣，心裡很憐憫他；我可以治好他這個病，但是現在不能治。為什麼呢？我要是治好了他，船上很多人都會來找我，會有很多麻煩的。

等到這一天，預計下午兩點鐘即將到漢口。上午八點鐘，我在甲板上打坐，當這個癱子又從我旁邊走過，我就問他：「喂！你願不願意你這個腿好啊？你願不願意站起來？」「我當然願意啦！」我說：「你若願意站起來走，你把拐杖棍子丟到江裡去！」「我怎麼可以把拐杖丟到江裡？我就靠它才能走路；我沒有它，就不能走動了！」我說：「你丟了它，我會讓你好起來！你怎麼捨不下這麼一根木頭棍子？」他說：「真的嗎？」我說：「我不騙你！我騙你幹什麼？」我這樣一說，他果然就把這根棍子丟到水裡頭去了。

這時候，我給他念〈大悲咒〉，加持他的腿，用手摸他的膝蓋。大約有半個鐘頭，念了七遍〈大悲咒〉，我說：「你站起來！」他試著站一站，果然站起來了！我說：「你走！」他又會走路了；我說：「你跑！」他就在我身邊跑。他好像中了催眠術似的，我叫他走，他就走；叫他跑，他就跑。他這個腿不能動，是有個魔鬼在磨他。為什麼我叫他把拐杖丟到長江去？表示他對我有信心，沒有懷疑心，才能有相應。因為這個業障鬼以為他一定得靠著這根拐杖走，沒想到他會把拐杖丟到長江裡去，這個業障鬼跟著拐杖也跑到長江裡了，所以他才能夠站得起來，又能走路又能跑。

所有在船上的人都知道他是不能走路，現在一看他能走又能跑，大家都很奇怪的，問他：「你怎麼好的？」我當時也忘了告訴他不要講我，不要對人說是我弄好的。他往我一指，說：「就是那個法師用手摸一摸我，我就好了！」這樣一來，船上的七、八十人就左右前後把我圍上了。這個說：「老修行！我有頭痛，怎麼辦？」那個說：「我牙痛，怎麼辦？」那個說：「我胳膊痛，怎麼辦？」那個說：「我腿痛，怎麼辦？」那個說：「我腰痛，怎麼辦？」事情沒發生之前，船上的人都沒病；一看那個癱子病好了，船上所有的人都有病了。

這麼多人怎麼辦呢？我那時候就要起羅漢來。我說：「你這一班人都是欠打的，都要挨打。」



his suffering and took pity on him. I could heal him, but not at that moment. Why not? If I cured him, many people on board would then come to me and cause a lot of trouble.

On the day we were due to arrive at Hankou at 2 pm, I had been meditating on the deck from 8 am. When the cripple passed by me again, I asked him, "Do you wish your legs to be healed? Do you want to stand up straight?" He replied, "Of course I want to!" I said, "If you wish to walk upright, throw your cane into the river!" "How could I do that?" he exclaimed. "I depend on it to walk. If I don't have it, I cannot move about." I said, "If you throw it away, I can make you walk upright! Why can't you let go of this wooden cane?" He said, "Really?" I said, "I'm not cheating you! Why would I cheat you?" Once I said that, he immediately threw his cane down into the water.

Then I recited the *Great Compassion Mantra* to bless his legs as I massaged his knees. After about half an hour, having recited the mantra for seven times, I said, "Get up!" He tried to stand up and succeeded! I said, "Walk!" And he could walk. I said, "Run!" Right away he ran beside me as if hypnotized. When I told him to walk, he walked, and when I told him to run, he ran. His paralysis was caused by a ghost who tortured him. Why did I tell him to throw his cane into the Chang Jiang River? It was to see whether he had faith in me. If he doubted me, he would not have gotten a response. The ghost thought he would never throw away his cane, so when he did, the ghost followed the cane into the Yangtze. That was why he could then stand up, walk, and run.

All the people on the boat knew he couldn't walk. Now they saw him walking and running, and thought it was very strange! They asked him, "How did your legs get cured?" I had forgotten to tell him not to mention me or tell people that it was I who cured him. He pointed at me and said, "That Dharma Master over there touched me with his hand and I got cured!" Because of this, about 70 to 80 passengers on the boat completely surrounded me. This one said, "Old cultivator, I

這個頭痛，照頭上打了一掌：「痛不痛？」他晃了頭：「不痛了！」這個胳膊痛的，打他一拳：「還痛不痛？動彈動彈。」「咦，奇怪！它不痛了。」「不是打妄語？」「不是。」功效是立竿見影，不是在那兒試試看好不好，我說好就好。這麼一來，人們就以為我是什麼佛菩薩、活鬼了。

這時船上的人病都好了，錢也來了，麻煩也來了！我本來一塊錢也沒有，忽然間就發了財；那時候用法幣，這個拿一萬，那個送兩萬，最多的送十一萬。因為搭火車一定買票，由漢口到廣東買一張車票要二十萬；給我錢，我就收囉！收了大約有七、八十萬¹。最初我治病的時候，絕對沒有攀緣心，沒有想他病好了，可以化緣得到路費的錢，絕沒有這種思想！至於這些人會發供養心，這可以說在人看不見的地方，有一種感應；因為護法韋馱知道我沒有錢，所以就鼓勵這些人，叫他們供養一點錢，他替我化了緣；不但一個人，兩個人的火車票都有了。是不是這麼一回事？你不相信，這不是問題。

還有十幾個人向我預約看病，這個說：「我有親戚在漢口，他病了五年了，也治不好！你到漢口去給我親戚治一治。」那個說：「我家人生什麼病，請你到我家裡去治一治病。」當時我也沒有說可以，也沒有說不可以；我說：「等到了漢口碼頭再說！」我想起法顯法師，曾經遇到一個商人，想把他推到海裡去；而當時船上的人，沒有人想把我推到海裡去，人人都想我快點上岸，好去幫他們的親友看病。等到碼頭，大家都從那邊下船，我從另一邊下船就跑了。他們在那邊等我下船，結果一個也沒有等著我！當時那個癱子病好了，就皈依我，又請我下船後，到他家裡去住一個時期；但是我也沒有去，以後也沒有他的訊息了。

☞待續

have a headache, can you cure it?" That one said, "I have a toothache, can you help me?" Yet another said, "My arm hurts, what can be done?" Still another one said, "I have problems with my legs, can you do something about it?" The next one said, "I have back problems, can you help?" Before this, nobody on the boat had any health problems. As soon as they saw that the crippled was healed, everyone had some health issues.

What was I to do with all those people? I put on an Arhat act. I said, "All of you are just fooling around and deserve a good beating." The one with the headache, I hit him on the head and said, "Does it hurt?" He shook his head and said, "Not anymore." The one with the arm problem, I punched him and said, "Anymore pain? Move your arms." "Hey, that is strange! The pain has stopped." "You are not lying, right?" "No!" My healing had instant results. It was not the case that they gave it a try to see if they would improve; their illnesses were cured immediately upon my words. As a result people thought I was some kind of Buddha, Bodhisattva, or a living ghost.

Now all the people on the boat had been cured, the money started coming and so did the trouble! In the beginning I was penniless and all of a sudden I became rich. At that time we used the so called "legal currency". This person gave me 10,000 and that person gave me 20,000; the largest offering was 110,000. Since one needed a ticket to ride a train and the ticket to travel from Hankou to Guangdong cost 20,000, when people offered me money I accepted it! I collected about 700,000 to 800,000¹. When I first encountered the cripple, I definitely did not have a greedy or seeking mind. I had not planned to heal the cripple in order to make money for travel expenses. I definitely did not have this intention. The people who brought forth their sincerity to make an offering was actually an invisible response. Dharma Protector Weitou knew I had no money, and so he encouraged these people to make monetary offerings. He begged for alms on my behalf. Now these offerings were enough to buy two train tickets, let alone one. Isn't it just so? If you don't believe this, that's alright.

There were also more than ten people who tried to schedule appointments. One said, "I have a relative in Hankou who has been sick for 5 years; no medical treatment ever worked. Come to Hankou and heal him." The other said, "My family member has such and such disease. Please come to my house." At the time I did not say yes or no, I just said, "We will talk about this when we arrive at the ferry port in Hankou." I thought of Dharma Master Fa-Xian who once encountered a merchant who wanted to push him into the ocean. In my case, no one wanted to push me off board; everyone wanted me to reach shore as quickly as possible so I could cure their friends and relatives. When the ferry reached the port, everyone disembarked from one side of the ferry while I got off from the opposite side. They all waited for me at the other side but none was able to find me. When the cripple became well, he took refuge with me and invited me to stay at his place for awhile after we landed ashore. I did not go and I never heard from him again.

☞To be continued

1. 當時中國正經歷惡性通貨膨脹。

China was experiencing hyperinflation at the time.